

外教社法语分级注释读物系列

Alexandre Dumas

# LA TULIPE NOIRE

## 黑郁金香



W  
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

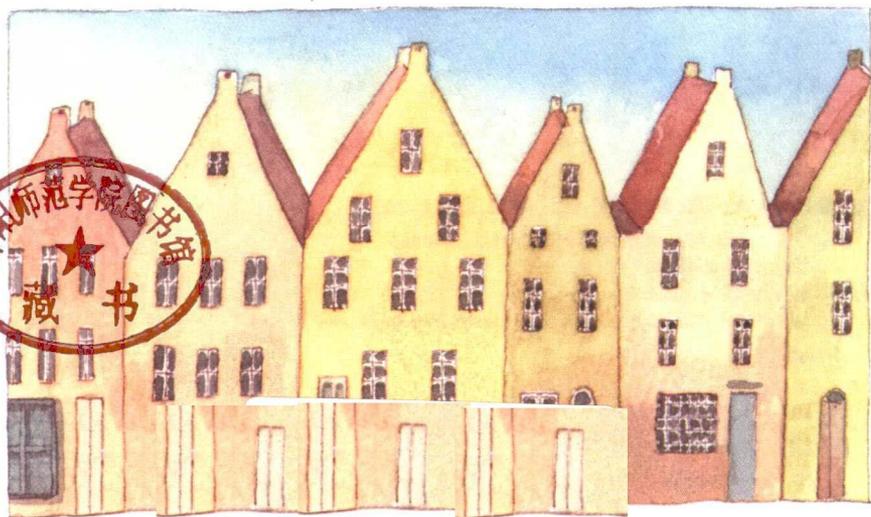
外教社法语分级注释读物系列



亚历山大·仲马 著

# LA TULIPE NOIRE

## 黑郁金香



花秀林 译注

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

黑郁金香 / 亚历山大·仲马著; 花秀林译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-151-3

I. 黑… II. ①大… ②花… III. 法语—语言读物, 小说  
IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第006664号

图字: 09-2003-449号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 高云松

---

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 890×1280 1/32 印张 3.375 字数 99千字  
版 次: 2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷  
印 数: 5000册

---

书 号: ISBN 7-81095-151-3 / G · 094

定 价: 17.00元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 外教社法语分级注释读物系列

---

## 起步

### 佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

### 两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

### 卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

### 兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

### 黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

## 提速

### 谁跟踪了赛西尔?

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

### 品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

### 影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

## 超越

### 三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李倩 译注

### 悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向菲 译注

## 冲刺

### 黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注



## 序 言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌



握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

**曹德明**

2004年8月

于上海外国语大学

# Sommaire 目录

<b>Alexandre Dumas</b> 亚历山大·仲马	1
<b>Chapitre 1 DEUX SECRETS</b> 两个秘密	5
<b>ACTIVITÉS</b>	10
<b>Chapitre 2 LES MALHEURS DE CORNÉLIUS</b> 科内利乌的不幸遭遇	19
<b>ACTIVITÉS</b>	24
<b>Louis XIV, le Roi-Soleil</b> 路易十四，太阳王	25
<b>Chapitre 3 CORNÉLIUS DEVANT SES JUGES</b> 科内利乌在法官面前	35
<b>ACTIVITÉS</b>	39
<b>Chapitre 4 LE PLAN DE CORNÉLIUS</b> 科内利乌的计划	47
<b>ACTIVITÉS</b>	51
<b>Dites-le avec des fleurs</b> 以花表意	52

<b>Chapitre 5</b>	<b>LA TULIPE EST NOIRE</b>	60
	黑郁金香	
	<b>ACTIVITÉS</b>	64
<b>Chapitre 6</b>	<b>QUI EST MONSIEUR JACOB?</b>	71
	雅各布先生何许人也?	
	<b>ACTIVITÉS</b>	75
<b>Chapitre 7</b>	<b>CORNÉLIUS RETROUVE ROSA</b>	82
	科内利乌与罗莎重逢	
	<b>ACTIVITÉS</b>	89
<b>Versailles</b>		90
	凡尔赛宫	
<b>Solutions des jeux</b>		98
	游戏答案	

全文配录音



和



分别表示听力练习和语音练习

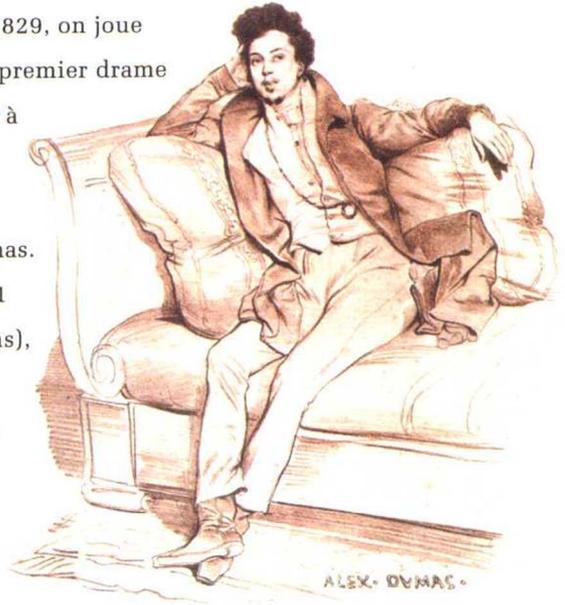
## ALEXANDRE DUMAS père



Alexandre Dumas est né en 1802. Fils d'un général originaire de Saint-Domingue, il passe son enfance dans le Nord de la France, puis cherche fortune à Paris où il commence à travailler comme employé de bureau.

En 1829, on joue son premier drame

romantique *Henri III et sa cour* à la Comédie-Française<sup>1</sup> : c'est un succès et le début de la notoriété pour Alexandre Dumas. Auteur très fécond (il écrira 91 pièces de théâtre et 250 romans), il devient riche et célèbre, voyage beaucoup et mène une vie dissipée. Les dépenses excessives



1. **Comédie-Française** : théâtre national fondé par Louis XIV en 1680 et où on joue le répertoire classique.

## 亚历山大·仲马



亚历山大·仲马出生于1802年。他父亲是一位将军，原籍圣多明各。他在法国北部度过了童年，然后，他到巴黎去寻找出路。起初，他当了一个公司职员。

1829年，他的第一部戏剧《亨利三世和他的宫廷》在

法兰西喜剧院<sup>1</sup>上演，获得成功，亚历山大·仲马由此一举成名。他是一位极为多产的作家（在此之后，他写了91部剧本，250部小说），成了富翁和名人。他游山玩水，生活放荡不羁。

过度的挥霍逼得他不得不离开法国，去比利时布鲁塞尔谋



1. 法兰西喜剧院：由路易十四创建于1680年。现专用于上演经典保留剧目。

l'obligeant à quitter la France, il se rend à Bruxelles.

En 1860, il suit Garibaldi dans l'expédition des Mille en Sicile.

Il meurt en 1870, presque pauvre.

Alexandre Dumas est surtout connu pour ses romans qui sont à la fois des romans d'aventures et des romans historiques. Les personnages y sont nombreux et les histoires très mouvementées.

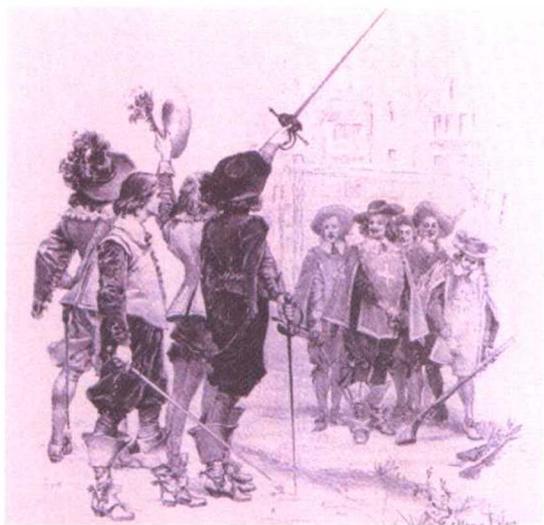
Les romans les plus célèbres d'Alexandre Dumas sont *Les Trois Mousquetaires*, *Le Comte de Monte-Cristo*, *La reine Margot*.



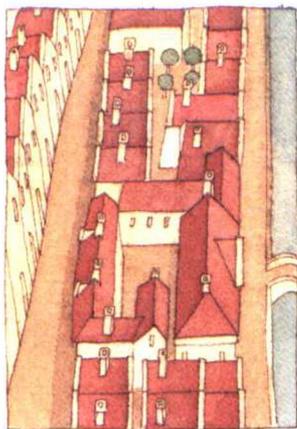
*Les Trois mousquetaires.*

生。1860年，他随加里波第的“千人团”远征到西西里岛。1870年，亚历山大·仲马与世长辞，去世时几乎穷困潦倒。

亚历山大·仲马因其小说闻名于世。他的小说具有惊险性和历史性，其中人物众多，故事情节跌宕起伏。亚历山大·仲马最著名的小说包括《三个火枪手》、《基督山伯爵》、《玛尔戈王后》。



三个火枪手



## Chapitre 1

## 两个秘密

# DEUX SECRETS

**U**n soir de janvier 1672, à Dordrecht <sup>1</sup> en Hollande, Corneille de Witt, le gouverneur de la province, rend visite à son filleul <sup>2</sup> Cornélius Van Baerle. Cornélius est un jeune homme tranquille. Il ne s'occupe pas de politique comme son parrain <sup>3</sup>. Lui, il a une seule passion : les fleurs et plus précisément les tulipes.

1. Dordrecht : 多德雷赫特, 荷兰港口城市
2. le filleul : 教子
3. le parrain : 教父

## La tulipe noire



Les deux hommes bavardent <sup>1</sup>; Cornélius montre les serres et le laboratoire à son parrain. Des domestiques travaillent. Soudain, Corneille murmure :

– Je dois te parler seul !

Cornélius dit alors à son parrain :

– Monsieur, voulez-vous visiter mon séchoir <sup>2</sup> de tulipes ?

Le séchoir ! C'est là que Cornélius s'occupe en grand secret des bulbes <sup>3</sup> de ses tulipes. Même les domestiques n'entrent pas dans cette pièce mystérieuse.

– Alors ?

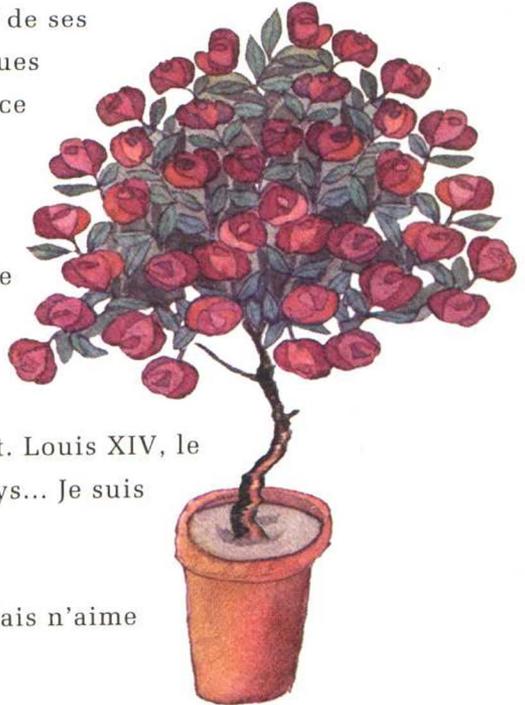
– Je dois te parler de problèmes graves... Le roi de France...

– Oh, la politique, encore !

– Écoute-moi, s'il te plaît. Louis XIV, le Roi-Soleil, occupe notre pays... Je suis l'ami de Louis XIV, mais...

– Mais ?

– Mais le peuple hollandais n'aime



1. ils bavardent : 他们正说着话
2. le séchoir : 干燥室
3. le bulbe : 球茎



## La tulipe noire



pas ce roi et mon ennemi, Guillaume d'Orange <sup>1</sup>, le petit-fils du roi d'Angleterre, complotte contre moi... Mais tu écoutes ?



– Comment ? Oui, oui, j'écoute, j'écoute... mais excusez-moi, parrain, cela ne m'intéresse pas beaucoup...

– Je sais... mais tiens, prends ce paquet... Cache-le ! Et surtout ne l'ouvre pas ! C'est un secret très important !  
Cornélius prend le paquet. Il ouvre un tiroir <sup>2</sup>.

– Voilà ! Je mets ce paquet ici, dans ce tiroir, avec mes bulbes...

– Je te remercie ! Et maintenant parle-moi de tes fleurs...

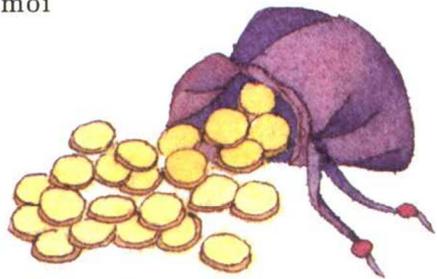
– Ah, mes fleurs ! Mes tulipes ! Ce sont les plus belles de Hollande !

– Tu exagères !

– Pas du tout ! Et puis... moi aussi, j'ai un secret...

– Un secret ?

– Oui... La Société Horticole <sup>3</sup> de Harlem <sup>4</sup> donne cent mille florins à



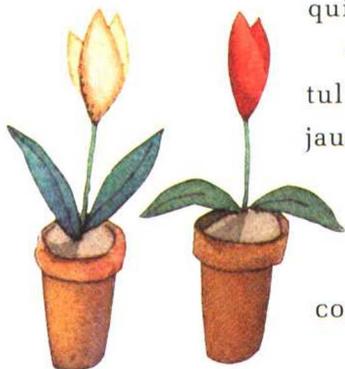
1. Guillaume d'Orange : 威廉三世 (1650-1702), 荷兰国王

2. un tiroir : 抽屉

3. la Société Horticole : 园艺协会

4. Harlem : 哈勒姆, 荷兰城市

## DEUX SECRETS



qui produira la tulipe noire.

– Une tulipe noire ? Mais les tulipes sont rouges, blanches, jaunes, roses... Une tulipe noire !

Ce n'est pas possible !

– Si, c'est possible !

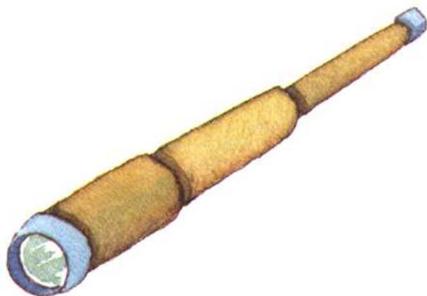
Imaginez... une tulipe noire comme la nuit...



De l'autre côté de <sup>1</sup> la rue, derrière son télescope, Isaac Boxtel, le voisin de Cornélius, a tout observé.

Il a reconnu Corneille de Witt, le gouverneur, et il a vu Cornélius mettre un paquet mystérieux dans un tiroir...

– Voilà enfin l'occasion d'éliminer ce Van Baerle... C'est moi le meilleur tulipier de Hollande ! Et la tulipe noire sera bientôt à moi !



1. de l'autre côté de : 在...另一边